

Хан Нелли Чанировна

**НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЩЕНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В данной статье выявляются национально-специфические особенности обращений в корейском языке. Поскольку в корейском языке личные имена практически не употребляются в качестве обращений, система обращений чрезвычайно развита и многообразна. Так, национальная специфика обращений в корейском языке в настоящей статье рассматривается на примере 26 форм обращений жены к мужу.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/47.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/47.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. III. С. 192-195. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Наречие *rather* является наиболее частотным среди наречий степени, которые составляют около 16% от общего числа средств смягчения категоричности высказывания. Необходимо принимать во внимание тот факт, что частотность употребления данного наречия в современной английской разговорной речи значительно превышает частотность употребления его русского эквивалента «довольно», что необходимо принимать во внимание при обучении речевому общению на английском языке.

Среди модальных слов наибольшее распространение получило МС *perhaps* (5%), однако учащиеся часто употребляют данное МС лишь со значением предположения, что нарушает нормы речевого общения на английском языке.

На основании рассмотренных выше средств смягчения категоричности высказывания можно сделать вывод, что овладение способами реализации принципа вежливости значимо на всех уровнях речевого общения, а также является неотъемлемой частью процесса выработки навыков успешной коммуникации на английском языке.

#### Список литературы

1. **Amis K.** House of Meetings. London, 2005. 45 p.
2. **Amis K.** Night Train. London, 1999. 56 p.
3. **Grice H. P.** Logic and Conversation. Syntax and Semantics, 2001.
4. **Lakoff R.** Language in Woman's Place. Language in Society, 1999.
5. **Maugham W. S.** Short Stories. London: Heinemann/Octopus, 2005. 126 p.
6. **Murdoch I.** The Sandcastle. Penguin books, 2003. 532 p.
7. **Osborne J.** Look Back in Anger. Oxford press, 2004. 223 p.
8. **Wodehouse P. G.** The Inimitable Jeeves. Penguin books, 1999. 201 p.

#### DIFFERENT WAYS OF EXECUTION OF THE PRINCIPLE OF POLITENESS IN DECLARATIVE STATEMENTS OF ENGLISH COLLOQUIAL SPEECH

**Trubaeva Elena Igorevna**, Ph. D. in Philology  
**Ryadinskaya Oksana Petrovna**, Ph. D. in Philology  
*Belgorod National Research University*  
*trubaev80@mail.ru; oryadinskaya@bsu.edu.ru*

The article reveals the specificity of peculiarities of using the rules of speech behavior in English declarative statements. Special attention is drawn to the various manifestations of the principle of politeness in the speech behavior of communicants, on the basis of which the authors conclude that the main form of this principle implementation is lessening of the statement categoricity, the means of representation of which should be considered by way of the frequency of their use in modern English colloquial speech.

*Key words and phrases:* the principle of politeness; categoricity of a statement; modal phrases; modal words; modal verbs.

УДК 811.531

#### Филологические науки

*В данной статье выявляются национально-специфические особенности обращений в корейском языке. Поскольку в корейском языке личные имена практически не употребляются в качестве обращений, система обращений чрезвычайно развита и многообразна. Так, национальная специфика обращений в корейском языке в настоящей статье рассматривается на примере 26 форм обращений жены к мужу.*

*Ключевые слова и фразы:* обращения корейского языка; корейский язык; обращения жены к мужу; выбор форм обращений; национально-специфические особенности обращений.

#### Хан Нелли Чанировна

*Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, г. Алматы, Казахстан*  
*nelly\_khan@mail.ru*

#### НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЩЕНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

В последние десятилетия в связи с переключением акцента на изучение функционирования речи в реальных коммуникативных актах отмечен интерес к обращению как одной из форм выражения речевого акта. Формы обращения как компонент речевого поведения, их семантика и функция в корейском языке стали рассматриваться в лингвокультурологическом аспекте как коммуникативный акт, речевое действие, единица речевого этикета, т.к. они обладают яркой языковой и национально-культурной спецификой.

Под обращением понимается грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или предмет, которому

адресована речь [2]. В обращениях ярко проявляются национально-культурные особенности. Своеобразие обращений корейского языка заключается в наличии в обращениях отображения социальных отношений между говорящим и слушающим.

Рассмотрим формы обращения как одну из формул речевого этикета корейского языка в конкретной ситуации. Если в беседе с несколькими собеседниками носитель русской культуры будет обращаться ко всем одинаково, то в подобной ситуации речевое поведение корейцев будет совершенно иным, поскольку в Корее учитывается прежде всего социальный статус собеседника. Обращаясь к человеку, кореец будет называть его не по имени, как принято в русском обществе, а по должности, по его социальному статусу. Несмотря на американизацию корейского общества в целом, и языка в том числе, использование имен и называние по имени до сих пор имеют жесткие правила и ограничения. В корейской культуре считается грубым, а во многих ситуациях просто оскорбительным называть человека по личному имени, кроме самых близких друзей. Особенно это важно при обращении к старшим по возрасту или социальному положению.

Обращения в корейском языке имеют многообразные языковые способы выражения. В корейском языке обращения, так же как и местоимения, противопоставляются по признакам «вежливое / невежливое», «дистантное / интимное», «самоуничижительное / нейтральное», «возвышающее / унижающее». Выделяются 8 социально значимых типов местоимений, которые можно соотнести и к обращениям: возвеличивающее, описательно-нейтральное, вежливо-дистантное, простое, скромно-почтительное, предельно скромно-почтительное, невежливое дистантное, пренебрежительное [7, р. 54].

В корейском языке очень широко в качестве средства речевого контакта в акте коммуникации используются термины родства. Например, в зависимости от возраста младшие называют старших «хён» (старший брат для мужчин), «оппа» (старший брат для женщин), «энни» (старшая сестра для женщин) или «нуна» (старшая сестра для мужчин). Надо отметить, что если такие формы обращения, как «хён», «оппа» и «энни» довольно часто употребляются в качестве обращения к людям, не имеющим кровного родства с говорящим, то «нуна» (старшая сестра для мужчин) не так часто используемая форма обращения. Данное обстоятельство связано, скорее всего, с восприятием мужчины корейским обществом как более высокого по статусу, чем статус женщины. А указанные обращения, как правило, употребляются людьми, занимающие равное социальное положение.

Обращение в корейском языке в зависимости от ситуативных факторов может принимать различные характер и форму. Основными факторами, определяющими характер и форму обращения, являются: социальный статус адресанта, его возраст, знакомство, пол, родство, ситуация обращения. При выборе формул обращения к конкретному адресанту корейцем учитываются следующие позиции: вышестоящий – нижестоящий, старший – младший, знаком – незнаком, мужчина – женщина и, наконец, официальность или неофициальность ситуации общения. Последний пункт влияет на все общение в целом, так как даже родственники, находясь в официальной обстановке общения, обращаются друг к другу на «вы», используя должностные обращения. Кроме вышеперечисленного, на выбор обращений к адресату также влияют следующие факторы: степень дистанции, которую устанавливает адресант; отношение адресата к адресанту и социальный статус.

Корейский язык изобилует большим количеством форм обращения, отражающих одну из специфических особенностей, характеризующих корейское общество: при обращении друг к другу почти не употребляются собственные имена [1]. Не употребляются имена также и между супругами.

Рассмотрим приведенные ниже формы обращения, используемые женой к мужу.

Средства адресации	Значение	Примечание
여보 (ёбо)	Обращение-привлечение внимания. В значении «Послушай!»	
N+아버지(имя ребенка + абджи...)	Отец + имя ребенка	Диалектные разновидности
아범 (абэм)	Папа	
아비(аби)	Папа	
아빠 (аппа)	Папа	
N아빠 (имя ребенка + аппа)	Папа + имя ребенка	
아저씨 (аджэсси)	Обращение к взрослому мужчине (в значении «дядя»)	
오빠 (оппа)	Старший брат	
당신(таньшин)	Обращение между супругами (в значении «Вы»)	
이봐요 (ипваё)	Посмотрите сюда	
N씨 (имя + сси)	Обращение по имени с вежливым суффиксом	
자기 (чаги)	«Сам, свой» в значении «дорогой», «любимый»	
N선생 (... сэнсэнь)	Обращение к старшему в значении «учитель»+фамилия	
저기요 (чэгиё)	Привлечение внимания в значении «эй, там»	
보세요 (посэё)	«Посмотрите сюда»	
미스터N (мистэ...)	Мистер + фамилия	
N야 (N+я)	Имя + звательный суффикс	Грубо
서방-님 (сэбань-ним)	Вежливое обращение к молодому женатому мужчине в значении «господин»	

Средства адресации	Значение	Примечание
신랑 (шиллань)	Вежливое обращение к молодому женатому мужчине в значении «жених» или «молодой муж»	
나으리 (наыри)	Вежливое обращение к вышестоящему мужчине	Устарело
영감-님 (ёнгам-ним)	Обращение к мужу. Употребляется пожилыми супругами	Устаревает и постепенно уходит из обращения
영감 (ёнгам)	То же, что и выше, но без уважительной частицы -ним	
임자 (имджа)	«Хозяин»	Устарело
형 (хён)	Старший брат	
너 (но)	Ты	Грубо
남편 (нампхён)	Муж	

Выбор обращения жены к мужу в корейском языке зачастую представляет собой определенные сложности. В связи с тем, что корейцы выбирают обращения с учетом возраста, положения и прочего, до свадьбы будущие супруги используют определенные формы обращений, такие как „오빠“ «оппа», „아저씨“ «аджэсси» и др. Обращение „오빠“ «оппа» (старший брат) как правило, употребляется к молодому мужу в период послесвадебной адаптации, поскольку после длительного использования этого общепринятого обращения к старшему мужчине-другу, молодой жене требуется время для того, чтобы привыкнуть к употреблению других обращений.

Помимо обращения „오빠“ «оппа» (старший брат), употребляемого при незначительной разнице в возрасте и социальном положении, при значительной разнице в возрасте или социальном положении обращением, наиболее часто употребляемым до свадьбы, является „아저씨“ «аджэсси» (дядя). Выбор данного обращения сигнализирует о том, что разница в возрасте существенная (например, 5 лет и более). Как правило, данное обращение не употребляется к мужчинам, с которыми девушка работает вместе, так как на рабочем месте имеются фиксированные должностные обращения, используемые не только в рабочих ситуациях, а также и в бытовом общении между сотрудниками. В связи с этим можно предположить, что основной позицией при выборе обращения женщины к мужчине является возраст. (Сравните: „아저씨“ (дядя) – мужчина значительно старше женщины; „오빠“ (старший брат) – мужчина незначительно старше женщины; и обращение по имени – мужчина младше женщины). При этом послесвадебную «адаптацию», т.е. привыкание к новому обращению к мужу, лучше проходят женщины, использовавшие обращение „아저씨“ (дядя), то есть те женщины, которые значительно младше своих мужей. Тяжелее всего приходится женщинам, которые до свадьбы называли будущего супруга по имени, так как сразу же после свадьбы им приходится использовать вежливые обращения к мужу, поскольку традиционная корейская культура обращения к мужу предполагает вежливое обращение на «вы», а обращение по имени чаще всего фамильярно и означает форму общения на «ты» [6].

Часто корейские девушки до свадьбы используют выражение „자기야“ «чагия» (досл. «мой»; значение «любимый»). Выбор данного обращения сигнализирует о том, что: 1) отношения между девушкой и парнем близкие; 2) форма их обращения друг к другу на «ты»; 3) возрастная разница между ними небольшая; 4) при знакомстве их социальное положение было приблизительно равным (например, оба были студентами или сотрудниками, занимающими примерно равное положение на фирме).

Поскольку данное обращение не имеет четко выраженных родственных указаний, как, например, обращение „오빠“ «оппа» (старший брат), и имеет выраженный оттенок интимности, предполагается, что обращение „자기야“ «чагия» возможно употреблять при отсутствии рядом других людей, в особенности старших по возрасту. При этом данное обращение считается возможным только до рождения детей, после чего супруги должны перейти на стандартные обращения, как, например, «папа такого-то ребенка».

Одно из самых распространенных обращений между супругами в современном корейском языке – „여보“ «ёбо». Данное обращение стало широко использоваться в 20-х годах XX века, сократившись из формы привлечения внимания „여보세요“ «ёбосэ» (посмотрите сюда).

Помимо „여보“ «ёбо», корейцы ранее использовали такие формы обращения к мужу, как „영감“ «ёнгам» (обращение к мужу в пожилом возрасте; соответствует современному значению «старый»), „영감-님“ «ёнгам-ним» (то же, что и «ёнгам», но с уважительной частицей -ним), „여보 낭군님“ «ёбо нангунним», „낭군님“ «нангунним» (устаревшие обращения к мужу, которые в настоящее время употребляются только пожилыми женщинами). Современные кореянки в основном используют 3 формы обращения к мужу. Результаты исследования, проведенного Со Джон Су – профессором университета Ханян, в котором участвовало 565 замужних женщин, показали, что 65,5% опрошенных употребляют обращение к мужу „여보“ «ёбо», 22,1% – „아빠“ «аппа» (папа), 10,3% – „자기“ «чаги» (мой). В итоге из 565 опрошенных женщин эти 3 формы обращения выбрали 97,9%. Остальные женщины указали около 20 форм обращений к мужу, таких как «имя + суффикс вежливости», «таньшин», «аджэсси» и др. [Там же, с. 77].

Форма „신랑“ «шиллань» (букв. «новый господин») довольно редко используется как обращение. Чаще оно употребляется третьими лицами в разговоре с женщиной, недавно вышедшей замуж (например, „신랑은 요즘 어때?“ / Как поживает твой молодой супруг?).

Супруги, прожившие несколько лет, как правило, никогда не обращаются друг к другу по имени ни с вежливой частицей, ни без нее. Среди них распространены обращения, больше имеющие отношение к привлечению внимания. Это например, такие формы обращения, как “이 봐요” «и пваё» (посмотрите сюда), “저기요” «чэгиё» (эй, там), “보세요” «посэё» (посмотрите).

Особое внимание следует обратить на обращение “당신” «танъшин». Данная форма обращения относится в корейском языке к категории местоимений. В корейско-русском словаре [3, с. 287] его значение дается как «вы». Однако сфера его употребления сильно отличается от сферы употребления русского «вы». Некоторые исследователи-корееведы считают, что местоимение 2-го лица вежливой формы, соответствующее местоимению «вы» в русском языке, в корейском языке не имеет идентичных аналогов [4, с. 311]. А сфера использования обращения “당신” «танъшин», которое иногда переносно функционирует в качестве полужежливого местоимения «вы», ограничена 1) супружеским общением; 2) постепенно выходящим из употребления общением между сотрудниками «на короткой ноге»; 3) обращением пожилых людей к младшим или нижестоящим; а также 4) обращением во время «выяснений отношений» [5, с. 206]. Например, “당신 뭐야?!” «Танъшин мвоя?!» (Ты что, сдурел?!).

Супруги в возрасте сохранили до наших дней конфуцианское воспитание почтения жены к мужу, в связи с чем среди обращений имеется множество форм, выявляющих заниженную социальную позицию женщины по отношению к мужчине. Это и “서방-님” (сэбань-ним) – вежливо-почтительное обращение к мужу, и “영감-님” (ёнгам -ним) (букв. «рассматривающий указания (приказы)»), когда-то широко употреблявшиеся в Корее, но на сегодняшний день уходящие в прошлое обращения, в которых присутствовал ярко выраженный элемент почтения к мужчине. Обращение “영감-님” (ёнгам -ним) появилось в корейском языке на рубеже III-IV вв. н.э. и изначально имело оттенок превосходства мужского начала. Это выражено в средневековой пословице: «영감 밥은 누워 먹고, 아들 밥은 앉아 먹고, 딸의 밥은 서서 먹는다» / «Ёнгам (мужчина) ест лежа, сын есть сидя, а дочь ест стоя». Обращение “영감-님” «ёнгам-ним» выражало вежливость не только к мужу, но и к другим мужчинам, в связи с чем до сих пор используется не только как вежливое обращение жены к своему пожилому мужу, но и как форма называния пожилых мужчин. Надо отметить, что с течением времени данная форма обращения утратила выражение повышенной вежливости и на сегодняшний день часто употребляется пожилыми женами к своим мужьям в значении «Старый».

Таким образом, можно отметить, что в корейском языке чрезвычайно развита и многообразна система обращений, в которой ярко отображаются национально-специфические особенности корейцев, где выбор форм обращений зависит от возраста, социального статуса, пола и других факторов. На примере обращений жены к мужу можно видеть, что в корейском языке употребляется не менее 26 форм обращений к мужу, каждое из которых имеет определенную коннотацию и сферу использования.

#### Список литературы

1. Джарылгасинова Р. Ш. Корейцы // Системы личных имен у народов мира. М., 1986. С. 175-183.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 688 с.
3. Новый корейско-русский словарь. Сеул: Изд-во Хангукского университета иностранных языков, 2006. 1299 с.
4. Скорбатиюк И. Д. Некоторые аспекты выражения форм вежливости в корейском языке // Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: Наука, 1977. С. 306-319.
5. Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1954. 320 с.
6. 우리 딸의 예절. 조선일보사, 국립국어연구원 (2권). 1996. (Этикет нашей речи: в 2-х т. / Чосон ильбо; Государственная Академия корейского языка. Сеул, 1996.)
7. Ervin-Tripp S. M. Sociolinguistics // Advances in the Sociology of Language. The Hague: Mouton, 1976. Vol. 1 / ed. by J. A. Fishman. P. 15-91.

#### NATIONAL SPECIFICS OF ADDRESSES IN THE KOREAN LANGUAGE

Khan Nelli Chanirovna

Kazakh University of International Relations and World languages named after Ablai-Khan  
nelly\_khan@mail.ru

The article reveals the national specifics of addresses in the Korean language. As far as in the Korean language personal names are practically not used as addresses, the system of addresses is highly developed and diversified. Thus, national specific of addresses in the Korean language is considered in the article by the example of 26 forms of address used by a wife to address a husband.

*Key words and phrases:* addresses of the Korean language; Korean language; addresses of a wife to a husband; choice of forms of address; national specifics of addresses.